Porównanie tłumaczeń Izajasza 30:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż tak powiedział Pan JAHWE, Święty Izraela: Dzięki zawróceniu\* i zachowaniu spokoju będziecie zbawieni, w ciszy i zaufaniu\*\* będzie wasze męstwo – lecz nie chcieliście!\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo tak powiedział Wszechmocny JAHWE, Święty Izraela: Opamiętanie się i spokój przyniesie wam ratunek, w ciszy i zaufaniu będzie wasza siła — lecz nie chcieliście tego! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak bowiem mówi Pan BÓG, Święty Izraela: W nawróceniu i spokoju będziecie zbawieni; w ciszy i ufności będzie wasza siła. Ale nie chcieliście; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem tak mówi panujący Pan, Święty, Izraelski: Jeźli się nawrócicie i uspokoicie się, zachowani będziecie; w milczeniu i w nadziei będzie moc wasza. Ale nie chcecie; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo to mówi JAHWE Bóg, święty Izraelów: Jeśli się nawrócicie a uspokoicie się, zbawieni będziecie, w milczeniu i w nadziei będzie moc wasza - nie chcieliście. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albowiem tak mówi Pan Bóg, Święty Izraela: W nawróceniu i spokoju jest wasze ocalenie, w ciszy i ufności leży wasza siła. Ale wyście tego nie chcieli! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż tak mówi Wszechmocny, Pan, Święty Izraelski: Jeżeli się nawrócicie i zachowacie spokój, będziecie zbawieni, w ciszy i zaufaniu będzie wasza moc; lecz wy nie chcieliście. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak bowiem mówi Pan, BÓG, Święty Izraela: W nawróceniu i spokóju jest wasze ocalenie, w ciszy i zaufaniu jest wasza siła. Ale nie chcecie tego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak bowiem mówi JAHWE BÓG, Święty Izraela: „W nawróceniu i zachowaniu spokoju jest wasze zbawienie! W wyciszeniu i ufności będzie wasza moc! Ale wy tego nie chcecie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak bowiem mówi Pan, Jahwe, Święty Izraela: - W nawróceniu i spokoju jest wasze zbawienie, w ciszy i ufności będzie wasza siła! Ale wy [tego] nie chcecie! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так говорить Господь святий Ізраїля: Коли відвернувшись зідхнеш, тоді спасешся і пізнаєш де ти є. Коли покладеш надію на марне, марною стала ваша сила. І ви не забажали послухати, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż tak powiedział Pan, WIEKUISTY, Święty Israela: Będziecie wybawieni przez spokój i ciszę, w milczeniu i ufności będzie wasza moc – ale nie chcieliście. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto bowiem, co rzekł Wszechwładny Pan, JAHWE, Święty Izraela: ”Przez powrót i odpoczynek zostaniecie wybawieni. Waszą potęgą będzie po prostu zachowywanie spokoju i ufności”. Ale wyście nie chcieli. |

1. 1) dzięki zawróceniu, ּבְׁשּובָה (beszuwa h): w siedzeniu, wg 1QIsa a : שיבה . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) w zaufaniu, ּובְבִטְחָה (uwewitcha h): wg 4QpIsa c : i bezpieczeństwie, ובטח . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lecz wy nie chcieliście słuchać G, καὶ οὐκ ἠβούλεσθε ἀκούειν. [↑](#footnote-ref-4)